

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра английского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы бакалавриата по направлению подготовки

45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль):

Зарубежная филология (английский язык и литература)

Квалификация:

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП



Ильинская Я.А.

Утверждаю

Председатель УМС  И.И. Палкин

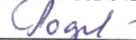
Рекомендована решением

Учебно-методического совета

19 июня 2018 г., протокол №4

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

5 июня 2018 г., протокол № 10

Зав. кафедрой  Родичева А.А.

Автор-разработчик:

 Димитрова Н.М.

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕР-
СИТЕТ

Кафедра английского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

ВВЕДЕНИЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы бакалавриата по направлению подготовки

45.03.01 «Филология»

Направленность (профиль) –
Зарубежная филология. Английский язык и литература

Квалификация:

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано
Руководитель ОПОП
«Филология»

_____ Ильинская Я.А.

Утверждаю
Председатель УМС _____ И.И. Палкин

Рекомендована решением
Учебно-методического совета
_____ 2018 г., протокол № _____

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры
_____ 2018 г., протокол № _____
Зав. кафедрой _____ Родичева А.А.

Автор-разработчик _____ Плахотная Ю.И.

Рецензент _____



1. Цель дисциплины – заложение теоретических основ решения проблемы, связанных с оценкой качества перевода, применимой к разным типам текста. Современная теория перевода, кроме изначальных лингвистики и филологии включает достижения теорий информации, коммуникации, семиотики и культурологии, необходимых для успешной профессиональной деятельности бакалавра.

Основные задачи дисциплины:

- сформировать целостное представление о переводоведении как отрасли гуманитарных наук;
- заложить основы филологического мировоззрения студента;
- закрепить общие сведения о современном переводоведении: его особенности, объекты, методологию, историю;
- сформировать навыки владения базовыми принципами, логикой и методами научного исследования по переводоведению;
- обучить применению полученных знаний и умений в процессе теоретической и практической деятельности в области переводоведения;
- дать представление об основных теоретических положениях, принципах и актуальных проблемах переводоведения как одной из центральных дисциплин в системе профессиональной подготовки переводчиков;
- ознакомить с основными приемами и закономерностями процесса перевода как акта межкультурной коммуникации;
- дать представление о деятельности, роли и ответственности переводчика;
- ознакомить с основными положениями общей и частной теории перевода;
- дать четкое представление о целях перевода и различных способах их достижения;
- дать представление о видах переводческой деятельности, лингвистических и других моделях перевода;
- ознакомить с общими лексическими, грамматическими, стилистическими и культурологическими основами перевода;

- дать представление о требованиях, предъявляемых к переводу и о путях поиска оптимального переводческого решения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

«Введение в переводоведение» является дисциплиной по выбору базовой части Б1.В.ДВ4. учебного плана ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 45.03.01 – «Филология». Преподавание данной дисциплины опирается на общелингвистические знания, приобретенные студентами в ходе обучения практическому курсу иностранного языка и общим гуманитарным и теоретическим дисциплинам (в частности, «Введение в языкознание» и «Основы теории изучаемого языка»), и служит теоретической базой для практического овладения навыками профессионального перевода. Изучение дисциплины «Введение в переводоведение» непосредственно предваряет освоение таких дисциплин, как «Основы устного перевода в сфере профессиональной коммуникации», «Практикум по профессионально-ориентированному переводу», «Практикум по реферированию перевода».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ОПК-4;	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ПК-3	владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приёмами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

- основные понятия и термины, составляющие базу современной перево-

дческой науки, ее внутреннюю стратификацию (ОПК-4);

- понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества (ОПК-4).

Уметь:

- применять на практике базовые навыки перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный с использованием традиционных методов и современных информационных технологий (ПК-3).

Владеть:

- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области переводоведения (ПК-3);

- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации (ОПК-4),

- навыками работы с компьютером как средством управления информацией (ПК-4);

- навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-4).

Основные признаки проявленности формируемых компетенций в результате освоения дисциплины «Введение в переводоведение» сведены в таблице.

Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции (дескрипторное описание уровня)				
	1.	2.	3.	4.	5.
минимальный	не владеет	слабо ориентируется в терминологии и содержании	Способен выделить основные идеи текста, работает с критической литературой	Владеет основными навыками работы с источниками и критической литературой	Способен дать собственную критическую оценку изучаемого материала
	не умеет	не выделяет основные идеи	Способен показать основную идею в развитии	Способен представить ключевую проблему в ее связи с другими процессами	Может соотнести основные идеи с современными проблемами
	не знает	допускает грубые ошибки	Знает основные рабочие категории, однако не ориентируется в их специфике	Понимает специфику основных рабочих категорий	Способен выделить характерный авторский подход
базовый	не владеет	плохо ориентируется в терминологии и содержании	Владеет приемами поиска и систематизации, но не способен свободно изложить материал	Свободно излагает материал, однако не демонстрирует навыков сравнения основных идей и концепций	Способен сравнивать концепции, аргументированно излагает материал
	не умеет	выделяет основные идеи, но не видит проблем	Выделяет конкретную проблему, однако излишне упрощает ее	Способен выделить и сравнить концепции, но испытывает сложности с их практической привязкой	Аргументированно проводит сравнение концепций по заданной проблематике
	не знает	допускает много ошибок	Может изложить основные рабочие категории	Знает основные отличия концепций в заданной проблемной области	Способен выделить специфику концепций в заданной проблемной области
продвинутый	не владеет	ориентируется в терминологии и содержании	В общих чертах понимает основную идею, однако плохо связывает ее с существующей проблематикой	Видит источники современных проблем в заданной области анализа, владеет подходами к их решению	Способен грамотно обосновать собственную позицию относительно решения современных проблем в заданной области
	не умеет	выделяет основные идеи, но не видит их в развитии	Может понять практическое назначение основной идеи, но затрудняется выявить ее основания	Выявляет основания заданной области анализа, понимает ее практическую ценность, однако испытывает затруднения в описании сложных объектов анализа	Свободно ориентируется в заданной области анализа. Понимает ее основания и умеет выделить практическое значение заданной области
	не знает	допускает ошибки при выделении рабочей области анализа	Способен изложить основное содержание современных научных идей в рабочей области анализа	Знает основное содержание современных научных идей в рабочей области анализа, способен их сопоставить	Может дать критический анализ современным проблемам в заданной области анализа

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий в академических часах)¹

Объём дисциплины	Всего часов		
	Очная форма обучения	Очно-заочная форма обучения	Заочная форма обучения
Общая трудоёмкость дисциплины	180		
Контактная² работа обучающихся с преподавателям (по видам аудиторных учебных занятий) – всего³:	54		
в том числе:			
лекции	18		
практические занятия	36		
семинарские занятия			
Самостоятельная работа (СРС) – всего:	126		
в том числе:			
курсовая работа			
контрольная работа			
Вид промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Экзамен – 5 семестр		
Всего:	180		

¹ Комментарий из Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ № 1367 Минобрнауки РФ от 19.12.2013 г.): п. 52) учебные занятия по образовательным программам проводятся в форме контактной работы обучающихся с преподавателем и в форме самостоятельной работы обучающихся.

Для контактной работы и самостоятельной работы указываются часы из учебного плана, предусматривающие соответствующую учебную деятельность.

² Виды учебных занятий, в т.ч. формы контактной работы см. в пп. 53, 54 Приказа 1367 Минобрнауки РФ от 19.12.2013 г.

³ Количество часов определяется только занятиями рабочего учебного плана.

4.1. Структура дисциплины

Очная форма обучения

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости	Занятия в активной и интерактивной форме, час.	Формируемые компетенции
			Лекции	Семинар Лаборат.	Самост. работа			
1	Раздел I. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации. Тема 1. Перевод как особый вид коммуникации.	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
2	Тема 2. Теория перевода как наука. Задачи теории перевода. Общая и частная теория перевода.	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
3	Тема 3. Виды переводческой деятельности	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
4	Тема 4. Основные понятия теории перевода. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Трансформации. Норма и узус.	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
5	Тема 5. Основные направления современной теории перевода и методы описания процесса	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-2; ПК-1

	перевода.							
6	Раздел II. Различные аспекты перевода. Тема 6. Проблемы передачи содержания в переводе.	5	2	3	11	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
7	Тема 7. Прагматические аспекты перевода.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
8	Тема 8. Лексический аспект перевода.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
9	Тема 9. Грамматический аспект перевода.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
10	Тема 10. Стилистический аспект перевода.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
11	Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
12	Тема 12. Переводческие стратегии.	5	1	3	10	Устный опрос, письменные работы	2	ОПК-4; ПК-3
	ИТОГО		18	36	126		24	

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел I. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации.

Тема 1. Перевод как особый вид коммуникации.

История вопроса. Понятие перевода. Культурные и языковые барьеры. Функции и роль перевода как формы межкультурных контактов. Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы. Основы этики переводчика и нормы его профессионального поведения.

Тема 2. Теория перевода как наука.

Задачи теории перевода. Основные направления современной теории перевода. Общая и частная теории перевода. Двойственная характеристика перевода как процесса и результата переводческой деятельности. Составные части перевода. Специфика языка как средства передачи информации. Исходный и переводящий языки. Исходная и переводящая культуры. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации.

Тема 3. Виды переводческой деятельности

Устный перевод. Понятие последовательного и синхронного переводов. Языковые особенности устного перевода. Письменный перевод и его особенности. Перевод с листа. Понятие буквального и литературного переводов. Адаптация. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Аннотирование и реферирование. Языковые особенности письменного перевода: стили и подъязыки в письменном переводе. Словари, справочники и технические средства.

Тема 4. Основные понятия теории перевода.

Текст как основной объект перевода и единицы перевода различных уровней. Инвариант перевода. Понятие и проблема переводческой эквивалентности. Основные концепции переводческой эквивалентности. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория закономерных соответствий и ее развитие в теории лексико-грамматических трансформаций. Переводческие трансформации. Понятие и факторы лингвоэтнического барьера Количественный аспект языковой нормы и узуса.

Тема 5. Основные направления современной теории перевода и методы описания процесса перевода.

Теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Экспериментальные методы («мышление вслух»). Ситуативная, трансформационная и семантические модели перевода.

Тема 6. Проблемы передачи содержания в переводе.

Содержание текста как понятие и как явление. Виды содержания текста. Передача денотативного содержания. Передача сигнификативных коннотаций. Отношение лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Передача внутриязыкового содержания. Передача внеязыкового содержания. О закономерностях и случайностях в переводе. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста.

Раздел II. Различные аспекты перевода.

Тема 7. Прагматические аспекты перевода.

Прагматический потенциал высказывания. Соотношение между прагматикой оригинала перевода. Краткая характеристика «скопос теории». Основные типы прагматической адаптации. Норма перевода: адекватный, эквивалентный, свободный. Оценка качества перевода.

Тема 8. Лексические аспекты перевода

Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Способы достижения эквивалентности перевода: подстановки, дифференциация значений лексических единиц и подбор контекстуальных переводческих соответствий, перенос значений. Лексико-семантические модификации. Проблемы функционирования соответствий. Передача в переводе культурно-коннотированной лексики. Природа лексической безэквивалентности. Способы передачи безэквивалентной лексики: транслитерация/транскрипция, калькирование, описательный («разъяснительный») перевод, приближённый («уподобляющий») перевод, создание нового термина. Опасность неверного отождествления значений лексических единиц исходного и переводящего языков. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Передача терминов, реалий, имен собственных. Отражение особенностей словообразования при переводе. Приемы перевода фразеологизмов.

Тема 9. Грамматические аспекты перевода

Основные различия грамматического строя исходного языка и языка перевода. Передача функций грамматических элементов иностранного языка, не

имеющих формального соответствия в языке перевода. Использование специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод. Межуровневые лексико-грамматические трансформации. Грамматические трансформации: замены, перестановки, добавления, опущения. Синтаксическая структура и её функционирование в переводе. Средства передачи коммуникативного членения.

Тема 10. Стилистический аспект перевода.

Особенности перевода текстов различных стилей и жанров. Понятия стилистической компенсации и стилистической трансформации. Проблемы сохранения смысловой емкости, национальной окраски и других особенностей индивидуального своеобразия подлинника в переводе. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика.

Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Понятие текста. База классификации текстов. Виды информации в тексте. Универсальный характер типов текстов. Источник, реципиент, цель. Транслатологическая характеристика отдельных типов текста: научный и научно-технический, научно-популярный, энциклопедический, музыковедческий, искусствоведческий, философский, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный, законодательный, инструкция, траурное объявление и некролог, мемуары, публичная речь, реклама, деловое письмо, художественная публицистика, беллетристика.

Тема 12. Переводческие стратегии.

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.

4.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые
--------------	-----------------------------	--------------------------------------	-------------------------	--------------------

				компетенции
1	Раздел I. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации.	Тема 1. Перевод как особый вид межкультурной и межкультурной коммуникации. Тема 2. Теория перевода как наука. Задачи теории перевода. Общая и частная теория перевода. Тема 3. Виды переводческой деятельности Тема 4. Основные понятия теории перевода. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Трансформации. Норма и узус. Тема 5. Основные направления современной теории перевода и методы описания процесса перевода.	Лекции и практические занятия: дискуссия по проблемному вопросу в рамках изучаемой темы.	ОПК-4; ПК-3
1	Раздел II. Различные аспекты перевода.	Тема 6. Проблемы передачи содержания в переводе. Тема 7. Прагматические аспекты перевода. Тема 8. Лексический аспект перевода. Тема 9. Грамматический аспект перевода. Тема 10. Стилистический аспект перевода. Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Тема 12. Переводческие стратегии.	Лекции и практические занятия: дискуссия по проблемному вопросу в рамках изучаемой темы.	ОПК-4; ПК-3

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

Вид контроля	Форма отчетности и \ или контроля
Текущий контроль	Конспекты лекций и семинаров
	Тестирование
	Работа на семинарских занятиях – устные сообщения, ответы
	Подготовка и защита рефератов и

	докладов
	Контрольная работа 1,2,3.
Промежуточная аттестация	Экзамен

а) Образцы тестовых и контрольных заданий текущего контроля

Тестовые материалы

Важными в методическом плане на занятиях являются проводимые тестовые задания, которые позволяют студентам закрепить усвоенный материал. Основная роль тестирования в данном курсе – повторение и закрепления знаний, полученных на лекции. Таким образом, студенты слушают лекцию, конспектируют дополнительные источники, обобщают полученные знания в таблице и заполняют тесты. В этой цепочке тест является заключительным элементом проверки и упрочнения знаний студента по теме.

Решение тестовых заданий является важным методическим приемом для закрепления и осмысления, полученных бакалаврами знаний по изучаемому предмету.

Студент тестируемой учебной группы получает 10 тестовых заданий. Для каждого из вопросов тестового задания предусмотрены различные варианты ответов: один или несколько, выборка и сопоставление, иногда студенту необходимо самостоятельно вписать верный ответ.

Итоги тестирования заносятся в ведомость, составляемую на всю учебную группу.

В заключение работы выводиться средний балл итогового контроля знаний студентов.

Тест

1. Текст, полученный в результате перевода - _____.

- а) контекст
- б) денотат
- в) транслят
- г) инвариант

2. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название _____.

- а) семиотика
- б) семантика
- в) синонимика
- г) социология

3. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация
- б) транскрипция
- в) калькирование
- г) перевод

4. Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу индивида, составляющая его понятийный словарь, - _____.

- а) семантика
- б) тезаурус
- в) транслят
- г) денотат

5. _____ - это неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода.

- а) инвариант перевода
- б) единица перевода
- в) контекст
- г) модель перевода

6. Обобщенный абстрагированный образ класса однородных предметов,

которые объединены в данный класс по сумме определенных признаков -

_____.

- а) тезаурус
- б) слово
- в) понятие
- г) инвариант

7. Наука, изучающая различные системы знаков в их устройстве, функционировании и развитии - _____.

- а) стилистика
- б) семитология
- в) семиотика
- г) синонимика

8. _____ - элементы реальной действительности, отражаемые в знаках языка.

- а) денотаты
- б) семы
- в) трансформы
- г) инварианты

9. _____ - это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.

- а) единицы языка
- б) коннотаты
- в) реалии
- г) заимствования

10. Формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы

с

помощью алфавита переводящего языка - _____.

- а) транскрипция
- б) транслитерация
- в) конверсия

г) калькирование

11. Автор теории уровней эквивалентности - _____.

а) Л.С. Бархударов

б) Я.И. Рецкер

в) В.Н. Комиссаров

г) А.В. Федоров

12. Новое слово, появляющееся в языке, или новое значение уже имеющегося
гося

в языке слова - _____.

а) транслят

б) денотат

в) тезаурус

г) неологизм

13. _____ - это дословный перевод составных частей слова
или

словосочетания и создание его структурно-смысловой копии.

а) описание

б) калькирование

в) замена

г) транслитерация

14. Переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, - _____.

а) замена

б) опущение

в) перестановка

г) генерализация

15. Разработанная Л.С.Бархударовым модель перевода носит название
_____.

а) ситуативная модель перевода

- б) семантико-семиотическая модель перевода
- в) теория уровней эквивалентности
- г) трансформационная модель перевода

б) Примерная тематика рефератов, эссе, докладов

1. Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, актуальное членение текста.
2. Лексико-семантические трансформации при переводе.
3. Лексические приемы перевода - переводческая транскрипция; калькирование; лексико-семантические модификации.
4. Метонимические преобразования глагольного сказуемого при переводе.
5. Несовпадение средств выражения модальности в английском и русском языках.
6. Экстралингвистическая и лингвистическая информация при переводе.
7. Функционально-стилистическая дифференциация текстов.
8. Установление межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе.
9. Учет экстралингвистической ситуации, передача идейной направленности текста.
10. Фразеологические единицы и особенности их перевода.

в) Примерные темы курсовых работ, критерии оценивания

Курсовая работа учебным планом не предусмотрена.

Критерии оценивания (экзамен)

Знания, умения, навыки и компетенции студентов оцениваются следующими оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Студент не только глубоко и прочно усвоил весь программный материал, но и проявил знания, выходящие за его пределы, почерпнутые из дополнительных источников (классическая литература, учебная литература, научно-популярная литература, научные статьи и монографии и т. п.); умеет самостоятельно обобщать программный материал, не допуская ошибок, проанализировать его с точки зрения различных школ и взглядов; увязывает знания с практикой, приводит примеры, демонстрирующие глубокое понимание материала или проблемы, свободно справляется с задачами и практическими заданиями; исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно выстраивает свой ответ.
Хорошо	Студент твердо знает программный материал, грамотно и последовательно его излагает, увязывает с практикой, не допускает существенных неточностей в ответе на вопросы, может правильно применять теоретические положения и владеет необходимыми умениями и навыками в выполнении практических заданий, испытывает незначительные затруднения при самостоятельном обобщении программного материала.
Удовлетворительно	Студент усвоил только основной программный материал, но не знает его отдельных положений, в ответе допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала, не в полной мере владеет необходимыми умениями и навыками в выполнении практических заданий, испытывает затруднения при самостоятельном обобщении программного материала.
Неудовлетворительно	Студент не знает значительной части основного программного материала, в ответе допускает существенные ошибки, неправильные формулировки, не владеет необходимыми умениями и навыками в выполнении практических заданий, испытывает значительные затруднения при самостоятельном обобщении программного материала.

5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа в высшем учебном заведении, является важной организационной формой индивидуального изучения студентами программного материала. Эти слова особенно актуальны в наше время, когда в педагогике высококвалифицированных специалистов широко используется дистанционное обучение, предполагающее значительную самостоятельную работу студента на основе рекомендаций преподавателя.

В современных условиях дидактическое значение самостоятельной подготовки неизмеримо возрастает, а ее цели состоят в том, чтобы:

- повысить ответственность самих обучаемых за свою профессиональную подготовку, сформировать в себе личностные и профессионально-деловые качества;
- научить студентов самостоятельно приобретать знания, формировать навыки и умения, необходимы для профессиональной деятельности;
- развивать в себе самостоятельность в организации, планировании и выполнении заданий, определяемых учебным планом и указаниями преподавателя.

Достигнуть этих целей в ходе самостоятельной работы при изучении дисциплины возможно только при хорошей личной организации своего учебного труда, умении использовать все резервы имеющегося времени и подчинить их профессиональной подготовке.

Самостоятельная работа как метод обучения включает:

- изучение и конспектирование обязательной литературы в соответствии с программой дисциплины;
- ознакомление с литературой, рекомендованной в качестве дополнительной;
- изучение и осмысление специальной терминологии и понятий;
- сбор материала и написание самостоятельных работ;
- изучение указанной литературы для подготовки к промежуточному контролю.
- основными компонентами содержания данного вида работы являются:
- творческое изучение учебных пособий и научной литературы;
- умелое конспектирование;
- участие в различных формах учебного процесса, научных конференциях, в работе кружков и т. д.;
- получение консультаций у преподавателя по отдельным проблемам курса;

- получение информации и опыта о работе профессионалов в процессе производственно-учебной практики;
- знакомство с литературой при формировании своей личной библиотеки и др.

Данный комплекс рекомендаций позволяет студентам овладеть многими важными приемами самостоятельной работы и успешно использовать их при подготовке контрольных по дисциплине.

Важными в методическом плане на семинарских занятиях являются проводимые **тестовые опросы** и решение задач, которые содействуют превращению знаний в глубокие убеждения, дают простор для развития творческо-эмоциональной сферы, позволяют сделать выводы об эффективности занятий с учащимися, что в итоге повышает интерес к овладению знаниями.

Только сочетая дидактически и органически все методические способы и приемы в их диалектическом единстве и взаимосвязи мы можем добиться должного уяснения учебного материала со стороны студентов.

5.3. Промежуточный контроль: экзамен

Перечень вопросов к экзамену

1. Предмет и задачи теории перевода. Общая характеристика современной теории перевода.
2. Основы этики переводчика.
3. Виды переводческой деятельности.
4. Прагматический аспект перевода.
5. Переводческая репрезентативность и критерий ее успешности. Методы описания и оценки процесса перевода.
6. Ситуативная, трансформационная и семантическая модели перевода.
7. Переводческие трансформации (лексические, грамматические и стилистические).

7. Понятие и проблема единицы перевода.
8. Понятие переводческого соответствия.
9. Лексические соответствия.
10. Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода.
11. Ложные друзья переводчика.
12. Фразеологические соответствия.
13. Типы фразеологических соответствий.
14. Основные правила перевода лексических и фразеологических единиц.
15. Грамматические соответствия.
16. Перевод категорий рода и детерминации.
17. Перевод категории времени.
18. Перевод категории наклонения.
19. Перевод категории вида.
20. Перевод категории залога.
21. Текстовые жанры в переводе (искусствоведческий, газетно-журнальный, эссеистический, мемуарный и художественный тексты).
22. Основы предпереводческого анализа текста.

Образцы тестов, заданий, билетов, тестов, заданий к экзамену

1. Контрольная работа по письменному переводу с русского языка на английский

Письменно переведите текст на английский язык, учитывая возможность преобразования и членения высказывания, не забывая о правилах актуального членения предложения

Осторожно, Лондон!

Мы привыкли считать Лондон «европейской столицей» и вообще ассоцииро-

вать Великобританию с Европой. Но это всего лишь от простительного незнания. Ибо нет на свете лучшего способа взбесить англичанина, чем назвать столицу его страны «европейской». Нет, нет, и еще раз нет, этому не быть никогда! Европа – это где едят лягушек, ходят в квадратных касках (возможно, стыдясь этого в глубине души) и изобретают такие актуальные кулинарные блюда, как хлебный пирог из объедков, политых сыром, называя это глупым словом «пицца». Европа - или, проще говоря, Континент – это такое место, где люди говорят на смешном, убогом английском, живут глупыми страстями и находятся в плену у дурацких условностей. В более практическом приложении Европа – это попытка дестабилизировать экономику, навязать чужой стиль жизни и наводнить местную биржу труда специалистами, лишенными знания специфики того, как делаются дела в Англии. Европа – это очень и очень плохо.

2. Контрольная работа по письменному переводу с английского на русский.

Письменно переведите следующие предложения на русский язык, учитывая синонимичность значений слова, применяя прием конкретизации

1. We share a **commitment** to human rights.
2. I have made a **commitment** of this program.
3. Mr. Allegre has alarmed Washington by suggesting he might abandon, or reduce France's **commitment** to the grandiose scheme to build a permanent international orbiting space station.
4. France will take part in the station's construction but is refusing to **commit** itself to the manned space activities that will follow.
5. Despite the squeeze on public spending, the new Socialist-led government in France is deeply **committed** to its space program.
6. The level of unemployment among young people is one of the greatest **challenges** facing the country today.

7. For many, getting any job after high school is one of life's **challenges**.
8. Life is a struggle for the vertically **challenged**. Being short is not just a physical attribute; it is a way of life.
9. **The challenge** facing the Nentsi – and the Russian government – is how to exploit the natural wealth of the Yamal Peninsula without destroying the cultural wealth of the Nentsi people.
10. Under previous governments, Tory and Labor alike, **the record** of the British ministers has mostly been poor.
11. All the principals in our latest scandal have spent a lot of time trying to improve the picture of themselves that's in the **record**.
12. Even after his prison term for rape and his subsequent **exposure** as an ordinary fighter, Tyson still fascinates the public.
13. I was lucky enough when I was quite young to have **an exposure** to computers.
14. Uralmash offers **exposure** to a large asset base but it has only just begun to re-structure.
15. What assets the banks do have could be wiped out thanks to their **exposure** to so-called “dollar forward contracts” signed with Western banks.
16. The strategy in Poland for Philip Morris is to....**encourage** customers to buy more expensive American brands.
17. I gave him all the information but I did **not encourage** him one way or another.
(словарь П. Палажченко. Мой несистематический словарь)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература

1. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2005.
2. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода. М., 2007.
3. Миньяр-Белоручев А.П. Миньяр –Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода . Изд. 3-е стереотипное. М.: Экзамен 2005.- 350 с.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. М.,»Филология ТРИ»,СПБ., СпбГУ,2002.-416 с.

5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). www.biblio-online.ru/book/682875DB-D334-49B2-B83B-868DE3C77F11

б) Дополнительная литература:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб, Союз, 2001.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учеб. Пос. М.: « ЛИБРОКОМ», 2009.-160 с.
4. Федорова Н.П. Варшавская А.И. Перевод с англ. языка. Повышенный уровень. Учеб. пос.Ч.1. СПб. СПбГУ, 2005.160 с.
5. Федорова Н.П. Варшавская А.И. Перевод с англ. языка. Повышенный уровень. Учеб. пос.Ч.2. СПб. СПбГУ, 2005.160 с.
6. Кабакчи В.В. Практика англ.языка. Сб. упражнений по переводу. СПб.:Союз,2003.-256
7. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода. Учеб. пос. М.: ТК Велби Из-во Проспект, 2005.-120 с.
8. Чужакин А. Мир пеевода-б. Трудности перевода в примерах.М.: Р.Валент,2001.-62 с.
9. Комиссаров В.Н. Лингвистическое переводоведение в Рос-сии.Учеб.пос. М.:»ЭТС»2002.-184 с.
- 10.Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учеб. пос. СПб.,» Со-юз» ,2005.-320 с.
- 11.Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. Учеб. пос. СПб.,» Союз» ,2004.-320 с. (Учебники для высшей школы)
- 12.Дмитриева Л.Ф.Кунцевич С.Е. Мартинкевич Е.А. Смирнова Н.Ф. Ан-глийский язык. Курс перевода Книга для студентов М.: ИКЦ « МарТ,2005.-304 с.

13.Дмитриева Л.Ф.Кунцевич С.Е. Мартинкевич Е.А. Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода Книга для преподавателей М.: ИКЦ «МарТ»,2005.-304 с.

45.Антонова К.Н. Беломестов М.А., Хан Н.Д Rendeting. Учеб. Пос. СПб.: ГПА, 2009.-76 с.

15.Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. Учеб. пос. Киев, «Эльга , Ника-центр »,2004.-160 с.

16.Гавриленко Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации. Монография М.: РУНДН, 2008.-175 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа в высшем учебном заведении является важной организационной формой индивидуального изучения студентами программного материала. Эти слова особенно актуальны в наше время, когда в педагогике высококвалифицированных специалистов широко используется дистанционное обучение, предполагающее значительную самостоятельную работу студента на основе рекомендаций преподавателя.

Практические/семинарские занятия — важная форма учебного процесса. Они способствуют закреплению и углублению знаний, полученных студентами на лекциях и в результате самостоятельной работы над научной и учебной литературой и нормативными источниками. Они призваны развивать самостоятельность мышления, умение делать выводы, связывать теоретические положения с практикой, формировать профессиональное сознание будущих специалистов. На занятиях вырабатываются необходимые каждому специалисту навыки и умения публично выступать, культура профессиональной речи. Кроме того, семинары — это средство контроля преподавателе-

лей за самостоятельной работой студентов, они непосредственно влияют на уровень подготовки к итоговым формам отчетности — зачетам и экзаменам. В выступлении на семинарском занятии должны содержаться следующие элементы:

- четкое формулирование соответствующего теоретического положения в виде развернутого определения;
- приведение и раскрытие основных черт, признаков, значения и роли изучаемого явления или доказательства определенного теоретического положения;
- подкрепление теоретических положений конкретными фактами.

Для качественного и эффективного изучения дисциплины необходимо овладение навыками работы с книгой, воспитание в себе стремления и привычки получать новые знания из научной и иной специальной литературы. Без этих качеств не может быть настоящего специалиста ни в одной области деятельности.

Читать и изучать, следует, прежде всего, то, что рекомендуется к каждой теме программой, планом семинарских занятий, перечнем рекомендуемой литературы.

Когда студент приступает к самостоятельной работе, то он должен проявить инициативу в поиске специальных источников. Многие новейшие научные положения появляются, прежде всего, в статьях, опубликованных в журналах.

Надо иметь в виду, что в каждом последнем номере издаваемых журналов публикуется библиография всех статей, напечатанных за год, это облегчает поиск нужных научных публикаций.

Работа с научной литературой, в конечном счете, должна привести к выработке у студента умения самостоятельно размышлять о предмете и объекте изучения, которое должно проявляться:

- в ясном и отчетливом понимании основных понятий и суждений, содержащихся в публикации, разработке доказательств, подтверждающих истинность тех или иных положений;
- в понимании студентами обоснованности и целесообразности, приводимых в книге и статье примеров, поясняющих доказательства и выводы автора. При этом будет уместно, если студент самостоятельно приведет дополнительные примеры к этим выводам;
- в отделении основных положений от дополнительных, второстепенных сведений;
- в способности студента критически разобраться в содержании публикации, определить свое отношение к ней в целом, дать ей общую оценку, характеристику.

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем
<p>Раздел I. Перевод как особый вид межкультурной коммуникации.</p> <p>Тема 1. Перевод как особый вид межъязыковой и межкультурной коммуникации. Тема 2. Теория перевода как наука. Задачи теории перевода. Общая и частная теория перевода. Тема 3. Виды переводческой деятельности Тема 4. Основные понятия теории перевода. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Трансформации. Норма и</p>	<p>интерактивное взаимодействие педагога и студента; взаимодействие традиционных и технико-электронных средств; применение элементов дистанционных образовательных технологий; использование деятельностного подхода;</p>	<p>eLIBRARY.RUnw — научная электронная библиотека ЭБС издательства «Перспект науки»nw, специализирующегося на выпуске многопрофильной учебно-методической, справочной и научной литературы; Национальная электронная библиотека (НЭБ)nw - Федеральная государственная информационная система;</p>

узус. Тема 5. Основные направления современной теории перевода и методы описания процесса перевода.		
Тема 6. Проблемы передачи содержания в переводе. Тема 7. Прагматические аспекты перевода. Тема 8. Лексический аспект перевода. Тема 9. Грамматический аспект перевода. Тема 10. Стилистический аспект перевода. Тема 11. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Тема 12. Переводческие стратегии.	интерактивное взаимодействие педагога и студента; взаимодействие традиционных и технико-электронных средств; применение элементов дистанционных образовательных технологий; использование деятельностного подхода;	eLIBRARY.RU nw — научная электронная библиотека ЭБС издательства «Прспект науки» nw, специализирующегося на выпуске многопрофильной учебно-методической, справочной и научной литературы; Национальная электронная библиотека (НЭБ) nw - Федеральная государственная информационная система.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа – укомплектована специализированной (учебной) мебелью, набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин (модулей).

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ) - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации - укомплектована специализированной (учебной) мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации.

Помещение для самостоятельной работы – укомплектовано специализированной (учебной) мебелью, оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду организации.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.

